

俄汉 РУССКО- КИТАЙСКИЙ УЧЕБНЫЙ РАЗГОВОРНИК

〔俄〕 俄语出版社 著

会话课本

商务印书馆

〔俄〕 俄语出版社

57
=3

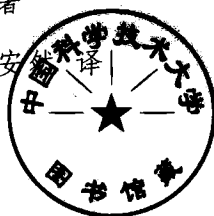


РУССКО-КИТАЙСКИЙ УЧЕБНЫЙ РАЗГОВОРНИК

俄 汉 会 话 课 本

俄语出版社 著

王立新 吕慧琍 安



商 务 印 书 馆

2000 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉会话课本/俄语出版社著;王立新 吕慧琍
安然译. —北京:商务印书馆,2000

ISBN 7-100-02976-7

I. 俄... II. ①俄...②王... III. 俄语-口语-
教材 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 52477 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

EHÀN HUIHUA KEBÈN

俄 汉 会 话 课 本

俄语出版社 著

王立新 吕慧琍 安 然 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02976-7/H·762

2000 年 9 月第 1 版

开本 787×960 1/32

2000 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 11 1/2

定价: 17.00 元

前 言

这本俄语会话课本,是俄罗斯的语言权威出版社“俄语出版社”专为外国人编写的,是该社与商务印书馆的一个合作项目。读者对象是稍稍学过一点俄语而要短期或长期赴俄的所有读者。而对于已有相当俄语水平的人,由于这本会话内容的全面、精当和地道,也是极好的必备书。

这本会话之所以称为课本,自有不同于仅提供各种场合会话材料的一般会话书的特点。本课本包括三个部分:情景部分,义类部分和词汇部分。情景部分包括礼貌用语、人的介绍结识、城里问路等 15 个题目的最常用会话句型。有些题目下还分小题目,以求尽量满足读者应付各种场合的需要。例如礼貌用语题目下的《请求,对请求的回答》小题目下,有这样的句型:

可以请您	{	给我(我们)拿…来吗?
可不可以请您		把…给我(我们)吗?
我能请您		给我(我们)看看…吗?

用三种委婉的方式表达了同一的愿望。

中国人初到俄罗斯,进餐厅吃饭是很麻烦的,因为不熟悉俄式大餐的规矩和菜名。本书《餐厅,食堂,咖啡》题目下有一菜单,按俄式进餐习惯,列

出冷盘(48种),第一道菜(汤类16种),第二道菜(鱼、肉、蔬菜、米面食品等129种),第三道菜(甜食,水果,饮料等88种),名称共280余种,读者掌握后,进餐厅可应付裕如。

义类部分更是本会话课本的一个特点。例如《感觉,自我感觉》题目下,把人的各种感觉,如饱与饿、舒服与不舒服、冷与暖、高兴与不快等集中在一起,用相应词汇和不同句型表达出来,供读者使用。

词汇部分则是本书的全部词汇,读者可不必再使用另外的词典。

总之,这是一本把初学俄语会话的读者的种种需要考虑得非常周到而编出的会话课本。学了这本会话,足可用地道的俄语应付日常生活的方方面面。

译 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

I. СИТУАТИВНАЯ ЧАСТЬ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

- Обращение
- Привѣтствие
- Прощание
- Поздравления, пожелания, тосты
- Извѣстие и отвѣтъ на него
- Благодарность и отвѣтъ на неё
- Согласие, несогласие
- Приглашение и отвѣтъ на него
- Просьба и отвѣтъ на неё

ИНФОРМАЦИЯ О ЧЕЛОВЕКЕ, ЗНАКОМСТВО

Диалоги

ЯЗЫК

Диалоги

ГОСТИНИЦА

Диалоги

ОРИЕНТИРОВКА В ГОРОДЕ

Диалоги

ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ

Диалоги

ПОЧТА, ТЕЛЕГРАФ

Диалоги

ТЕЛЕФОН

一、情景部分	1
礼貌用语	3
打招呼	3
问候	4
告别	5
祝贺, 祝愿, 祝酒	5
知悉和答语	7
感激和答谢	7
同意, 不同意	8
邀请和答复	9
请求, 对请求的回答	10
人的介绍, 结识	12
对话	19
语言	20
对话	23
旅馆	24
对话	30
城里问路	31
对话	36
市内交通	37
对话	43
邮局, 电报局	45
对话	50
电话	51

Диалóги	对话	55
РЕСТОРА́Н, СТОЛОВА́Я, КАФЕ́	餐厅,食堂,咖啡馆	56
Диалóги	对话	74
В буфёте	在小卖部	75
В рестора́не	在餐厅	75
ТЕА́ТР, КИНО́	剧院,电影院	76
Диалóги	对话	88
У теа́тральной кассы	在剧院售票处	88
В гардеробе	在存衣处	89
У вхо́да в зрительный зал	在观众厅入口处	89
В за́ле	在大厅	89
В буфёте	在小卖部	89
После спектакля	戏结束后	90
МУЗЕ́И, ВЫСТАВКИ	博物馆,展览会	90
Диалóги	对话	96
СПОРТИ́ВНЫЕ ЗРЕ́ЛИЩА	体育运动表演	97
Диалóги	对话	105
МАГАЗИ́Н, ПОКУ́ПКИ	商店,所购物品	106
МЕДИЦИ́НСКОЕ ОБСЛУЖИ́ВАНИЕ	医疗服务	129
ПУТЕШЕ́СТВИЕ НА ПОЕ́ЗДЕ И НА САМОЛЁТЕ	乘火车、飞机旅行	137
ПОГО́ДА, ПРИРО́ДА	天气,(大)自然	147
II. ТЕМА́ТИКО-СМЫСЛОВА́Я ЧАСТЬ	二、义类部分	157
ВЗАИМОДЕ́ЙСТВИЕ ЛЮДЕ́Й	人际关系	158
ЯЗЫ́К, РЕЧЬ	语言,言语	177
ОЩУЩЕ́НИЯ, САМОЧУ́В-	感觉,自我感觉	198

СТВИЕ

ДЕНЬГИ, ЦЕНА

ВРЕМЯ

Обозначение часа

Варианты обозначения часа

Ответы на вопросы «Когда?», «В
каком часу?»

Дни недели

Ответы на вопросы «Когда?», «В
какой день недели?»

Месяцы

Ответы на вопросы «Когда?», «В
каком месяце?»

Число

Ответы на вопросы «Когда?»,
«Какого числа?»

Ответы на вопросы «Как долго?»,
«Сколько времени?»

ДВИЖЕНИЕ, ПЕРЕМЕ- ЩЕНИЕ

НАПРАВЛЕНИЕ ДВИ- ЖЕНИЯ

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ

КАЧЕСТВА, ХАРАКТЕР- ИСТИКИ

КОЛИЧЕСТВО

НАЛИЧИЕ—ОТСУТСТВИЕ

ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

ВОЗМОЖНОСТЬ—НЕВОЗ- МОЖНОСТЬ

货币, 价钱 215

时间 223

钟点的表达 226

钟点的不同表示法 228

回答“什么时候?”“在几点钟?”
的问题 229

一周的日子 230

回答“什么时候?”, “在星期几?”
的问题 231

月份 232

回答“什么时候?”, “在几月?”的
问题 232

日, 号 233

回答“什么时候?”, “几号?”的问
题 233

回答“多长时间?”“多少时间?”
的问题 240

运行, 转移 241

运行方向 260

所在地点 266

性质, 特点 276

数量 287

有, 存在——没有, 不存在…
..... 293

属性 298

可能性——不可能性 … 299

ДОЛЖЕНСТВОВА́НИЕ	应该,应当	302
ЖЕЛА́НИЕ, ПОТРЕ́БНО- СТЬ	愿望,需求	304
ОЦЕ́НКА, ОТНОШЕ́НИЕ	评价,关系	306
III. РУССКО – КИТА́ЙСКИЙ СЛОВА́РЬ	三、词汇部分	315

I. СИТУАТИВНАЯ ЧАСТЬ

一、情景部分

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

礼貌用语

Обращение

打招呼

Молодой человек!
Молодые люди!
Девушка!
Товарищ официант!
Товарищ милиционер!
Извините [, пожалуйста]...
Простите [, пожалуйста]...
Будьте добры...
Скажите, пожалуйста...

Анна Петровна!
Аня!
Товарищ Соколова!
Борис Петрович!
Боря!
Товарищ Соколов!

Товарищи!
Уважаемые товарищи!
Друзья!
Дорогие друзья!
Уважаемый коллега! (м.р.)
Уважаемая коллега! (ж.р.)

年轻人!
年轻人(复数)!
姑娘!
服务员同志!
民警同志!
请原谅...
对不起...
请费心...
请告诉我...

安娜·彼得罗夫娜!
阿尼娅!
索科洛娃同志!
鲍里斯·彼得罗维奇!
鲍里亚!
索科洛夫同志!

同志们!
尊敬的同志们!
朋友们!
亲爱的朋友们!
尊敬的同行(男性)!
尊敬的同行(女性)!

Уважаемые коллеги!
Господин директор!
Господин ...!
Госпожа ...!
Уважаемые господа!
Уважаемые дамы и господа!

Привѣтствие

Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечер!
Здравствуйте! ①
Здравствуй! ①
Как ваши дела?

Очень рад (рада) вас видеть!
Очень рад (рада) встретиться с
вами!
С приездом!
Добрó пожаловать!
Как вы доехали?
Как вы долетели?

尊敬的同行们(复数)!
经理先生!
…先生!
…女士!
尊敬的先生们!
尊敬的女士们,先生们!

问 候

早上好!
日安,你好,您好!
晚上好!
您好!
你好!
您近况如何?

见到您很高兴!
见到您很高兴!

欢迎您到来! 您来啦!
欢迎(光临)!
一路顺利吧(乘车)?
一路顺利吧(乘飞机)?

① Привѣтствие здравствуй—здравствуйте—самое распространѣнное. Его можно использовать в любое время суток. Форма здравствуй соответствует обращению на «ты», а форма здравствуйте—на «вы». 问候语 здравствуй—здравствуйте 最为通用,可用于一昼夜中的任何时候。здравствуй 与称呼 ты 相配,здравствуйте 与称呼 вы 相配。

Прощание

До свидания!
До завтра!
До вечера!
До встречи!
До скорой встречи!
До встречи(в Москвѣ)!
Всего [вам] доброго!
Всего хорошего!
Счастливого пути!
Спокойной ночи!

Передавайте (Передайте) привѣт...

товарищу...
господину...
коллѣге...
вашему мужу.
вашей женѣ.
вашей семьѣ.
ваши́м дѣтям.

Поздравлѣние, пожелания,
тосты

Поздравляю вас.
С праздником!
С днём рождѣния!
С Новым годом!

告别

再见!
明天见!
晚上见!
下回见!
早日见!
(莫斯科)再见!
祝您一切顺利!
祝您一切都好!
祝您一路平安!
晚安!

请代向	…同志	} 问好。
	…先生	
	…同行	
	您的丈夫	
	您的妻子	
	您的全家	
	您的孩子们	

祝贺, 祝愿, 祝酒

祝贺您。
过节好!
生日快乐!
新年好!

Желаю (Желáем) вам...

здоровья!

счастья!

успехов!

Желаю вам...

хорошо отдохнуть.

весело провести время.

успешно закончить работу.

Передайте мой (наши) поздравления...

Передайте мой (наши) наилучшие пожелания...

вашему другу.

вашим друзьям.

вашему коллеге (м.р.).

вашей коллеге (ж.р.).

вашим коллегам.

вашей жене.

вашему мужу.

вашей семье.

Приятного аппетита!

Я предлагаю тост...

за ваше здоровье.

за ваши успехи.

за нашу работу.

за (нашу) дружбу.

祝您...

健康!

幸福!

成功!

祝您...

好好休息。

过得愉快。

工作顺利。

请向	{	您的朋友	{	转达我(我们)的祝贺。 转达我(我们)最美好的祝愿。
		您的朋友们		
		您的同事(男性)		
		您的同事(女性)		
		您的同事们		
		您的妻子		
		您的丈夫		
		您的全家		

祝胃口好!

我提议为	{	您的健康	{	干杯。
		您取得成功		
		我们的工作		
		我们的友谊		

Извѣстiе и отвѣтъ на него

Извините[, пожалуйста]...

Простите [, пожалуйста]...

Ничего, пожалуйста.

Ничего, не беспоко́йтесь.

Ничего, всё в порядке.

Благодарность и отвѣтъ на неё

Спасибо.

Большое спасибо.

Благодарю вас.

Я вам очень благодарен (благодарна).

Мы вам очень благодарны.

Я очень благодарен (благодарна)...

Переда́йте мою (на́шу) благодарность...

коллѣге...

ва́шему коллѣге (м.р.)...

ва́шей коллѣге (ж.р.)...

ва́шим коллѣгам.

товари́щу...

ва́шим товари́щам.

госпо́дину...

ва́шим друзья́м.

на́шим друзья́м.

Спасибо вам ...

知悉和答语

对不起
请原谅

{ 没关系。
不用担心, 没关系。
没关系, 一切正常。

感激和答谢

谢谢。

太谢谢啦。

谢谢您。

我很感谢您。

我们很感谢您。

我很感谢
请代我(我们)谢谢

{ 同行...
您的同事(男性)...
您的同事(女性)...
您的同事们。
...同志。
您的同志们。
...先生。
您的朋友们。
我们的朋友们。

Благодарю вас...

Я вам очень благодарен (благодарна)...

Я очень благодарен коллеге...

за внимание.

за помощь.

за приглашение.

за тёплый приём.

за всё.

Пожалуйста.

[Пожалуйста,] не стоит благодарности.

[Пожалуйста,] не за что.

Я очень рад (рада), что смог (смогла) сделать это для вас.

Мы очень рады, что смогли сделать это для вас.

Я очень рад (рада), что...

вам понравилось.

вам это понравилось.

вы довольны.

Согласие, несогласие

Да.

Да, это так.

Конечно.

Правильно.

Вы правы.

Я с вами согласен (согласна).

谢谢您的

我很感谢您的

我很感谢同行的

关照。

帮助。

邀请。

亲切接待。

一切。

不要客气。

[不要客气,]不用谢。

[不要客气,]没什么。

我很高兴能为您做这件事。

我们很高兴能为您做这件事。

您喜欢,

您喜欢这个, } 我很高兴。

您满意,

同意,不同意

是的。

是的,是这样。

当然。

对。

您是对的。

我同意您的意见。